

〔研究論文〕

アルゼンチンへの日本人移民の軌跡と 日系社会の言語使用について

寺沢 セシリア恵子

〔Article〕

The Japanese Immigration to Argentina and the Use of Two Languages in Japanese Community

Cecilia Keiko TERASAWA

要旨

アルゼンチンにおいて日系と呼ばれる日本人移民の子孫は、現地で生まれ育ち、社会に溶け込んでいる例がほとんどである。興味深いことに、彼らはネイティブとしてスペイン語を話すと共に日系社会、つまり少数言語コミュニティの中で独特の言語の使い方をしている。具体的には、自分たちの親の母国語である日本語を上手くスペイン語に取り込み、表現の幅を広げている。これは、日本語が全く話せない日系人にも共通してみられる現象である。

1980年代後半から、アルゼンチンから日本への「出稼ぎ」が著しくなった。比較的学歴が高い日系人であっても、日本での仕事は建築現場や工場などを中心としたブルーカラーの仕事しか出来ないのが現状であった。これは、彼らの日本語能力が不十分であったからというのが主な原因であると推測する。もし十分な日本語教育を受けていれば、もっと日本での職業の選択の幅が広がったのではないかと考えられる。このように日系社会における日本語教育の必要性がある一方で、アルゼンチンで生まれ育つ日系人にどのように日本語を継承していくか、その教育方法が今後の重要な課題となるであろう。

本論文では、アルゼンチンへの日本人移民の歴史を振り返り、日系社会の中でどのような形で日本語が継承されているかについて論ずる。具体的には、アンケートの結果を通し、アルゼンチンの日系社会におけるスペイン語がどのような変容を受け、またどのように日本語と融合しているのかを言語学的視点から分析・考察する。

Indice

I . Introducción

II . La emigración a Latinoamérica

III. La inmigración japonesa a Argentina

a. Etapas de la inmigración.

1. Etapa de los pioneros
2. Etapa de la primera corriente inmigratoria
3. Etapa de la segunda corriente inmigratoria

b. Sectores y ocupaciones de los inmigrantes japoneses

c. Área de asentamiento de los inmigrantes japoneses

IV. Multilingüismo – Las lenguas en contacto

a. Estudio lingüístico sobre la colectividad japonesa

b. Instituciones y academias de idioma en Buenos Aires

V. Conclusión.

Bibliografía.

I . Introducción

El presente trabajo tiene como objeto referirse brevemente a la historia de la inmigración japonesa hacia Argentina e intenta analizar la influencia de catellano o español sobre los vocablos japoneses utilizados dentro de la colectividad japonesa en Argentina.

Japón poco tiempo después de haber abolido la política de aislamiento nacional celebró un tratado de Paz, Amistad y Comercio con Estados Unidos y algunas potencias europeas. En 1866 derogó la ley que prohibía los viajes al exterior, este mismo año se creó el Departamento de Migración iniciando así una nueva política migratoria.

Imai (1) señala que la emigración japonesa a América se inició en 1868, cuando 42 japoneses fueron a la isla de Guam y 153 a las Islas de Hawaii. La migración se expandió rápidamente hasta Norteamérica y en la década de 1890 un promedio anual de 10.000 japoneses emigraron a Estados Unidos. Al incrementarse el número de inmigrantes japoneses entre los trabajadores locales surgió un conflicto de competencia laboral, en consecuencia a fines del siglo XIX el gobierno estadounidense empezó a poner restricciones a los inmigrantes asiáticos: en primer lugar a los chinos y posteriormente a los japoneses. En 1920 los movimientos anti-japoneses empeoraron al expedirse la ley que prohibía el alquiler de tierras a los extranjeros. Ante esta situación se hizo más difícil para los japoneses inmigrar a Norteamérica, al mismo tiempo el gobierno japonés fortificó el contacto con varios países latinoamericanos como Brasil y Perú.

La inmigración oficial japonesa a Latinoamérica basada en tratados de inmigración ya había empezado en la década de 1890. Así América Latina tiene la mayor población de inmigrantes y descendientes japoneses en el mundo. Según los datos del Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón de 1897 a 1941, Brasil recibió el mayor número de inmigrantes, seguido por Perú, México y Argentina.

1. Imai, Keiko: “Los Inmigrantes japoneses en Argentina: historias personales de empresarios pioneros”

Cuadro 1 Inmigrantes japoneses a Latinoamérica por países (1897 – 1941)

País	NúmerodeInmigrantes	País	NúmerodeInmigrantes
Brasil	188,986	Panamá	415
Perú	33,070	Colombia	229
México	14,476	Bolivia	202
Argentina	5,398	Uruguay	18
Cuba	686	Venezuela	12
Paraguay	521	Otros	4
Chile	519	Total	224,536

Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores de Japón, División Consular y de Emigración. “Desarrollo en el exterior por japoneses: Cien años de historia de la inmigración, documentos” 1971, p.140-141.

II. La emigración a Latinoamérica

La emigración japonesa a Latinoamérica se inició de dos formas diferentes (2):

1. Los países como Brasil y Perú recibían a los inmigrantes sobre la base de un contrato colectivo previamente acordado.
2. En el caso de Argentina, no había ninguna clase de contrato laboral, aceptaba la inmigración libre y voluntaria de quienes aportaran diligencia, capacidades de trabajo y en algunos casos, capital.

Otros que habían entrado a Argentina por una vía indirecta, primero se instalaron en Perú o en países limítrofes con Argentina, después finalizado su contrato de trabajo decidieron pasar a Argentina porque buscaban mejores perspectivas futuras. Eran hombres con gran fuerza de voluntad y determinación para inmigrar.

Posteriormente, se desarrolló el sistema de “cadenas”, en el cual los inmigrantes ya establecidos mandaban llamar a parientes o amigos. Sobre todo era frecuente la llegada de mujeres, las cuales se casaban con ya establecidos, dado que era común el matrimonio mediante el envío de fotografías. Estas fueron otras formas por las que se incrementó el número de inmigrantes.

Por lo que respecta a la política del gobierno japonés desde 1935 hasta 1941, fueron enviados a Argentina especialistas en agricultura y las personas con experiencia en comercio, desafortunadamente sin ánimo gubernamental esta política se interrumpió por el estallido de la guerra.

III. La inmigración japonesa a Argentina

a. Etapas de la inmigración.

El proceso de la inmigración japonesa a Argentina, se desarrolló en tres etapas :

2. Imai, op. cit.

Primera etapa: los pioneros japoneses.

Comprende hasta el año 1900, los pioneros se caracterizaron por su gran espíritu aventurero, la mayoría de ellos pertenecieron a los distintos grupos de “*samurais*” (guerreros).

Durante el siglo XVI Japón vivió una era de intensa guerra entre Shogunes (señores feudales) cuando el Shogun Hideyoshi Toyotomi logró la unificación del país en 1583 firmó un Tratado de Comercio con España y Portugal.

Los españoles trajeron a Japón el Cristianismo y los portugueses el comercio y el tráfico de esclavos, para llevarlos a América (México y Argentina). Ante tal circunstancia, el Shogun Hideyoshi dio la orden de prohibir el Cristianismo y la compra – venta de esclavos. La prohibición del cristianismo obligó a los japoneses conversos sea a renunciar a la religión, sea a salir a ultramar. En la continua guerra interna también, muchos vasallos “*samurais*” perdieron su jerarquía y algunos buscaron su futuro en la emigración.

En la documentación existente en el Archivo Histórico de la provincia de Córdoba de Argentina, existen documentos donde se registra la venta de un japonés, que convertido al cristianismo fue bautizado como Francisco Japón, (no se sabe exactamente su procedencia), existe otro documento fechado en 1597 en donde el mismo Francisco Japón hace la denuncia de haber sido vendido como esclavo y otro más fechado en 1598 en el cual se reconoce su libertad. (3)

Fue hasta tres siglos después que se encontraron noticias de la llegada de nuevos japoneses a Argentina. Fue en 1873 cuando los japoneses que integraban el circo llamado “Satuma” se presentaron como “Real Compañía Japonesa” en el teatro Colón de Buenos Aires, (sin relación con el actual). Algunos de los integrantes del grupo se quedaron en Argentina por haberse disuelto el elenco.

En 1880, se presentó una compañía de teatro Kabuki japonesa en Buenos Aires, la impresión que causó fue tan grande, que el Museo del Teatro de la ciudad inscribió en su registro los nombres de los actores. (4)

Higa Jorge en su artículo “La otra Inmigración” afirma que el primer inmigrante japonés a Argentina llegó en 1886, su nombre era Makino Kinzo. Años después comentaba Makino: “Cuando llegué a este país la gente ni siquiera había escuchado el nombre de Japón, muchos creían que era boliviano”.

Makino nació en 1859, era oriundo de Miura-Misaki, prefectura de Kanagawa.(5) De pequeño atraído por la inmesidad del mar, se incorporó como tripulante del barco de carga inglesa New Krappo y llegó hasta Argentina. (6) En 1890 después de trabajar en Buenos Aires, a la edad de 28 años se estableció en Córdoba.

Por su contacto con los ingleses había aprendido el idioma y entra a trabajar a la Empresa Ferrocarril Central Argentina en la sección de limpieza de máquinas y más tarde como foguista y maquinista de trenes donde laboró hasta su retiro.

Fue bautizado con el nombre de Mike King (Miguel King), desde entonces sus descendientes llevan este

3. Tsuda, Masao, “La Argentina y la victoria japonesa en la Batalla del Mar del Japón.”

4. José R. Sanchís Muñoz: “Japón y la Aegentina”

5. Tsuda, Masao, op. cit.

6. Higa, Jorge, “La Argentina vista con ojos oblicuos”

apellido. (7) En Córdoba después de convertirse al catolicismo se casó con la criolla Amelia Rodríguez de 18 años. En 1910 fue reconocido por el emperador de Japón, por el apoyo que prestó a los japoneses que llegaron a Córdoba. Makino falleció en 1929.

Durante esta etapa, Argentina pasó por un proceso de cambios significativos, no sólo en el aspecto económico sino también en lo político.

Uno de los cambios importantes que se dieron fue el desarrollo de la red ferroviaria. El ferrocarril dio trabajo a los primeros inmigrantes japoneses y muchos de ellos tuvieron que trasladarse a otras provincias, entre ellas Córdoba, llegaron a construir más de 2.600 kilómetros de vías férreas en todo territorio argentino.

La mayoría de los japoneses trabajaron como operarios, debido a que el idioma fue un impedimento para conseguir un trabajo adecuado, pero algunos con conocimiento de inglés, como Yasamatsu Ono en 1908 y Shyusaku Tasaki en 1934 consiguieron cargos más importantes como dibujantes o técnicos. En el censo poblacional de 1895 se habían registrado 10 japoneses.

Como ya se ha mencionado anteriormente a fines de siglo XIX y a principios del XX, se registraron en Estado Unidos, restricciones a la inmigración y manifestaciones anti-japonesas, esto reorientó la emigración japonesa hacia Latinoamérica. En 1896, ante esta situación Japón dictó una ley de Protección al migrante, otorgando subvenciones a las compañías de emigración.

En 1898 se firmó el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Argentina y Japón. Apartir de entonces comenzaron las relaciones formales entre ambos países.

Durante 20 años de 1880 a 1900, hubo en Argentina un crecimiento acelerado de la riqueza, pero ésta se concentró en pocas manos.

Segunda etapa: la primera corriente inmigratoria.

Comprende desde el año 1900 hasta la Segunda Guerra Mundial. En Argentina se había aprobado en 1867 la Ley de Inmigración, con la finalidad de fomentar la inmigración de origen europeo. Esta Ley de Inmigración constituía así la principal barrera para los inmigrantes japoneses.

Yoshio Shinya (8) de 16 años se considera el primer inmigrante japonés que ingresó con visa oficial a Argentina en 1900. Yoshio Shinya obtuvo permiso de capitán de la Fragata Sarmiento de la marina argentina que cumplía su primer viaje de cincunavegación para embarcarse.

Al principio del siglo XX, la población de Argentina se calculaba en 7 millones de habitantes, de los cuales dos millones y medio eran extranjeros. La población no blanca era del 5 %. En esta etapa la presencia de los japoneses comenzó a aumentar a nivel nacional pero no en la magnitud que alcanzaron las inmigraciones europeas, como la española, la italiana o la alemana.

7. En el diario *Clarín*, del 1/8/85, pág.43, artículo "Andanza del primer japonés en Argentina", reportaje a Pedro Noe King, hijo de Makino.

8. Y. Shinya nació en 1884 en laprefectura de Saga. Era descendiente de una familia Samurai. En Buenos Aires estudió la carrera de Derecho hasta 4º año, luego se dedicó a la importación de sedas, porcelanas y juguetes de Japón y a la exportación de extracto de quebracho. Fue periodista y también publicó varios libros. Su hija mayor Violeta, ha sido la primera maestra normal nisei en 1929.

En el año 1902, el gobierno de Japón nombró al señor Narinori Ohkoshi el primer representante diplomático en Argentina y en 1905 Argentina instaló su primera delegación en Tokio.

Es necesario decir que en el plano político entre los años 1904 a 1905, Argentina cedió a Japón 2 acorazados denominados “Moreno” y “Rivadavia”, rebautizados como NISHIN y KAZUGA, lo que permitió a Japón modernizar su flota imperial y reforzarla para la guerra que mantenía con Rusia. Con este hecho histórico las relaciones entre Japón y Argentina se fortificaron.

En 1908 llegaron los primeros inmigrantes provenientes de Okinawa (9), seguidos por otros de la prefectura de Kagoshima y Kumamoto. Ingresaron 50 inmigrantes japoneses provenientes de Kagoshima, que anteriormente habían arribado a Brasil con el barco de vapor “Kasato Maru”, y junto con otro grupo que procedía de Perú, fundaron la primera Kenjin-kai. (10)

En el censo poblacional de 1909 se habían registrado 251 japoneses, aunque el número real era mucho mayor y en 1914 el número de residentes japoneses fue de más de mil, de los cuales el 55% residían en Buenos Aires, el resto vivían en los alrededores de la capital Federal y en las provincias de Jujuy y Santa Fe.

Aparece en 1915, el primer periódico de la colectividad japonesa “Buenos Aires Shuho”.

Los inmigrantes japoneses en general consideraban a Argentina como un país de residencia temporal, donde buscaban ahorrar y volver a su país de origen, pero desde 1920 comenzaron a cambiar de idea, convirtiéndose Argentina para muchos en residencia permanente. Este mismo año se creó el Instituto de Enseñanza del idioma japonés para los descendientes de la colectividad.

En 1936 las cifras oficiales de la Dirección Nacional de Migraciones argentina muestran que cada año ingresaban al país casi 900 inmigrantes en general de los cuales habían 5.904 japoneses sobre una población total de 13.260.000 habitantes. Sin embargo a partir de 1941 aumenta la salida a causa de la guerra mundial. (11) Cabe señalar que los inmigrantes de sexo masculino predominaron en todas las etapas.

Tercera etapa: la segunda corriente inmigratoria.

Con el inicio de la Segunda Guerra Mundial en 1939, se produce una ruptura en el movimiento migratorio no sólo de japoneses sino también de inmigrantes de otras naciones que estaban en conflicto y muchos inmigrantes optaron por volver a su país de origen o migrar hacia un país neutral.

En 1944, Argentina rompió relaciones diplomáticas con Japón y ordenó la clausura de 3 periódicos de la colectividad japonesa. El año siguiente se embargaron los bienes de instituciones y compañías japonesas, el campo deportivo de la colectividad y también cerró sus puertas la Academia Bilingüe Argentino – Japonesa.

Con la caída de la bomba atómica sobre Hiroshima y Nagasaki en 1945, se declaró el fin de la guerra. Se reiniciaron las clases de idioma en 1948, cambiando el nombre por Academia de Idioma japonés (la actual “Nichia – Gakuin”) en Buenos Aires. Y en 1949, el gobierno del Gral. J.D. Perón decretó la “Amnistía General” a todos los inmigrantes que entraron ilegalmente en Argentina.

Se restablecieron las relaciones diplomáticas entre Argentina y Japón después de firmar el Tratado de

9. Los okinawenses son el principal grupo de inmigrantes japoneses en Argentina.

10. Asociación de oriundos de una determinada prefectura “ken” de Japón.

11. Erb, Hebe Haydée y otros. “La inmigración japonesa en la República Argentina”

Paz de San Francisco en 1952 y fueron reabiertas las embajadas en ambos países.

En 1953, los inmigrantes japoneses residentes en la República Argentina fundaron la Cooperativa para la Colonización Argentina (ATAKU). Su fin era promover y asesorar a los socios para el establecimiento de colonias, asistirlos técnicamente, facilitar créditos, etc. (12) Así en 1954 llegó el primer grupo formado por 48 familias y 25 solteros.

En 1961, durante la visita a Japón del presidente argentino Frondizi se firmó un nuevo acuerdo de migración con Argentina, por el cual se dio preferencia a la migración relacionada con la agricultura, la pesca y la industria. Sin embargo, en los años 60, en el período del rápido crecimiento económico conocido como el “milagro japonés”, la emigración japonesa empezó a declinar considerablemente.

Según el Censo de la Dirección Nacional de Migraciones argentina en 1960 se registraron 7.593 japoneses, el 79% radicados en Capital Federal y Gran Buenos Aires y posteriormente el Censo Nacional realizado en 1980, indicó que el total de familias japonesas había sido de 8.852 es decir 32.043 personas. (13)

Además en 1986 el Primer Censo de la Colectividad (14) registró 45.000 japoneses, 8.000 personas son Issei (persona nacida en Japón o la primera generación de japonés), 20.000 personas son Nisei, (la segunda generación), 10.000 son Sansei (la tercera generación), 7.000 personas pertenecen a Yonsei (la cuarta generación) y Gosei (la quinta generación). Así Argentina es el tercer país entre los países latinoamericanos en tener mayor número de inmigrantes japoneses.

La inestabilidad económica y política que enfrentó Argentina en los años 1980, provocó la reversión del flujo migratorio es decir el fenómeno “Dekasegui”. Este fenómeno empezó a finales de los años 80, muchos argentinos nisei y sansei incluso isei, decidieron salir de Argentina volviendo a la tierra de sus mayores para buscar fortuna. Los nisei y sansei llegaron sin conocimientos de japonés, trayendo consigo fuertes costumbres argentinas. Igual que los *Nikkei* (15) de otros países latinoamericanos el “Dekasegui” es para muchos una experiencia transitoria para ahorrar y después volver a su país natal.

b. Sectores y ocupaciones de los inmigrantes japoneses.

A fines del siglo XIX los primeros inmigrantes japoneses trabajaron en gran cantidad como operarios fabriles (frigoríficos, metalúrgicos y barracas), mientras que la mayoría de mujeres trabajaron en la industria textil y de calzado en Buenos Aires.

Ya al principio del siglo XX se registran como cocineros, jardineros, choferes y mucamos. En 1912 aparecen tantos funcionarios como propietarios de cafés en Buenos Aires y en el interior del país como Tucumán, Córdoba y otras ciudades.

También como propietarios de lavanderías, en este rubro la primera pionera parece que fue Tsuta

12. Higa, Jorge e Isabel Laumonier: “La otra Inmigración”

13. Higa, Jorge e I. Laumonier, op. cit.

14. No se cuenta con la fuente precisa que realizó dicho censo.

15. Descendientes de origen japonés.

Nakamura, ella empezó con el lavado de servilletas y manteles de cafés. Pronto evolucionaron a tintorerías, el primer japonés propietario de una tintorería fue Hatsutarō Kotani. (16)

A continuación veamos el cuadro 2, la distribución ocupacional de los japoneses y sus descendientes en 1979. Los sectores principales eran la lavandería/tintorería con el 42.2 por ciento y la floricultura con el 17.9 por ciento. Estas actividades eran relativamente accesibles a los inmigrantes con dificultades de idioma. Y el Servicio público y Profesionales (abogados, médicos y arquitectos) con el 7.1 por ciento, esto muestra que la segunda y la tercera generaciones de inmigrantes japoneses han accedido a nuevas ocupaciones, adjudicándolo a la gran dedicación que pusieron los japoneses en la educación de sus hijos. Con la participación en el Comercio con el 6.6 por ciento, los inmigrantes japoneses alcanzaron un gran éxito en los negocios.

Cuadro 2 Distribución ocupacional de inmigrantes japoneses y sus descendientes en Argentina (1979)

Ocupación	Empleados	%
Sector primario (Floricultura)	8,644 (5,698)	27.2 (17.9)
Manufactura	1,011	3.2
Comercio	2,091	6.6
Lavandería/tintorería	13,428	42.2
Transportes	85	0.3
Servicio público y Profesionales	2,248	7.1
Otros	4,284	13.4
Total	31,791	100.0

Fuente: Japanese Consul Documents in Argentina

Yuji Mimura (17) ha mencionado que los nisei se han destacado como Diptados nacionales y provinciales, Intendentes, Director de bancos, Jueces, Profesores, Militares y Diplomáticos, etc. que han ingresado a todo el campo de las actividades de la sociedad argentina.

c. Área de asentamiento de los inmigrantes japoneses

Después de haber trabajado en las plantaciones de caña de azúcar de Perú y de Bolivia los japoneses se trasladaron al norte las provincias de Tucumán y Jujuy, muchos de ellos se casaron con mujeres criollas lo que les permitía quedarse a radicar. En el centro del país, llegaron a las provincias de Córdoba y Mendoza,

16. Higa, Jorge e I. Laumonier, op. cit.

17. Mimura, Yuji: "La inmigración japonesa y su contribución al desarrollo de Misiones".

especialmente en la zona de General Alvear. Otro grupo de japoneses entraron primero a Chile y luego atravesaron las Cordilleras de los Andes a mula.

Y en la parte noreste, se establecieron en la provincia de Misiones, en esa zona los japoneses se dedicaron a cosechar arroz, mate y a la industria de la sericultura.

Desde 1910 la mayoría de los japoneses se establecieron en los alrededores de la capital Federal Argentina, para dedicarse en la horticultura y la floricultura.

IV. Multilingüismo - Las lenguas en contacto.

Son innumerables los casos en el mundo de hoy en que conviven muchas lenguas diferentes en zonas geográficas de muy limitada extensión.

Las comunidades multilingües son mayoritarias, existen en el mundo unas 4.000 ó 5.000 lenguas, pero sólo unos 140 estados nacionales y en algunos de ellos viven más de un centenar de lenguas (Uribe Villegas, 1972). El contacto entre lenguas es un hecho cotidiano y universal.

Como la convivencia no conlleva, o apenas conlleva, influencias mutuas, la situación de bilingüismo, con todo lo que ella implica (lenguas mayoritarias y minoritarias, oficiales y no oficiales, nacionales o supranacionales y locales, superimpuestas y sometidas, etc.), son objeto de estudio de la sociología de la lengua.

En cada uno de estos casos, una serie de reglas, de mayor o menor rigidez, gobierna el uso de las lenguas que viven en la comunidad y su elección no es arbitraria o depende de factores individuales (G. Sankoff, 1971 y otros).

En el siguiente capítulo analizaremos la situación-lingüística de la colectividad japonesa dentro de la sociedad argentina.

a. Estudio lingüístico sobre la colectividad japonesa.

En la actualidad, habitan numerosas colectividades en Argentina. Cada una con su cultura, cada una con mayor o menor cantidad de miembros y con un proceso de establecimiento diferente.

Como fue mencionado en el capítulo III, referente al Primer Censo de la Colectividad de 1986, se estima que hay unos 45.000 *nikkei*, japoneses y descendientes de japoneses residentes en el país.

La presencia de japoneses en Argentina data de fines del siglo XIX, por lo que se podría decir, que ya ha pasado más de cien años desde que estas dos culturas comenzaron a convivir en un mismo lugar. De este contacto cultural argentino y japonés fue inevitable el contacto entre el idioma español o castellano y el japonés. Esto provocó cambios lingüísticos de tipo fonéticos, sintácticos, semánticos, etc. en una o varias de las lenguas involucradas, dando origen a nuevas formas lingüísticas.

En 1995, se realizó en la Capital Federal y alrededores, una encuesta sobre “El uso de palabras japonesas dentro del discurso en español de la colectividad japonesa”, se les ha preguntado a los encuestados (japoneses y sus descendientes), cuáles son las palabras japonesas que utilizan al hablar en castellano, el significado que le dan a esa palabra y un ejemplo de su uso. Las encuestas fueron elaboradas en español y se repartieron 136, de las cuales fueron recopiladas 111, lo que significa un porcentaje de recolección de un 81.6%.

Con los datos obtenidos en esta encuesta se pueden analizar las características gramaticales y las características observadas en la clasificación según el significado de las palabras.

1) Las características gramaticales

Se ha observado la cantidad de sustantivos japoneses utilizados dentro del discurso en español.

a) Los sustantivos japoneses

Los sustantivos japoneses no tienen género ni número ni usan ningún artículo pero podemos notar que sufren ciertos cambios al ser utilizados dentro de la colectividad japonesa. Es difícil establecer una regla general, pero se puede observar que hay una tendencia a utilizar como marcador el artículo del sustantivo español o no utilizan ningún tipo de marcador que indique su género.

Ejemplo:

“Te gusta el oso” → con el artículo “Te gusta el *kuma*” .

“Te gusta el oso” → sin el artículo “Te gusta *kuma*” .

Generalmente, en español las palabras terminadas en *-a* son femeninas, pero no ocurre lo mismo con las palabras japonesas utilizadas en la colectividad. Veamos el siguiente cuadro, los vocablos japoneses que están a la izquierda han adquirido el mismo artículo del sustantivo español equivalente respecto a la derecha.

el <i>kuma</i>	el oso
el <i>osara</i>	el plato
el <i>ocha</i>	el té
el <i>denwa</i>	el teléfono

Hay pocos ejemplos que fueron utilizados como sustantivos femeninos. En el cuadro siguiente se puede observar también la tendencia de optar por el género del sustantivo en español y utilizar el artículo español equivalente. Sin embargo, algunos de los vocablos siguientes aparecen como sustantivos masculinos y no han podido determinar las razones concretas.

Pero con una posible hipótesis, podríamos decir que al principio los Isseis, es decir los primeros inmigrantes japoneses utilizaban los vocablos japoneses sin artículos pero más tarde los Niseis, osea los descendientes de japoneses de la segunda generación, al aprender la gramática española usaron los artículos combinándolos con el vocablo japonés.

la <i>mikan</i>	la mandarina
la <i>hana</i>	la flor
la <i>boru</i>	la pelota
la <i>kuchi</i>	la boca

Asimismo, podemos observar que algunos sustantivos japoneses que señalan a la persona han sido utilizados con la ante-posición de un artículo femenino o masculino.

el <i>sensei</i>	el profesor
la <i>sensei</i>	la profesora
el <i>gaijin</i>	el extranjero argentino
la <i>gaijin</i>	la extranjera argentina

Los sustantivos que indican con su significado la diferencia de género, utilizan el artículo según a lo que señalen.

el <i>ojisan</i>	el tío, el señor
la <i>obasan</i>	la tía, la señora
el <i>ojí</i>	el abuelo
la <i>obá</i>	la abuela

b) Los verbo japoneses.

El verbo *suru* (hacer) fue el único verbo presente en japonés dentro de esta encuesta. En japonés, este verbo se usa combinándose con los sustantivos de origen chino, llamados *kango*, que implican movimiento. Y el verbo *suru* indica que la oración está en presente y en afirmativo.

En la encuesta ha aparecido el verbo *suru* combinando con un verbo español, el significado de esta combinación recae en el verbo español y podemos observar que el verbo en español se combina siempre conjugado en presente y en la tercera persona del singular.

Se desconoce el porqué de esta característica, pero es de suponerse que los inmigrantes japoneses hayan sido tratados de Ud. por respeto, lo que significa que lo primero que aprendieron fueron los verbos conjugados en tercera persona. Con el transcurso del tiempo comenzaron a ser usados junto con el verbo japonés *suru* (18) como se puede observar en la encuesta siguiente.

ANDA <i>suru</i>	funcionar
LIMPIA <i>suru</i>	limpiar
COME <i>suru</i>	comer
CAE <i>suru</i>	caerse

c) Los prefijos y sufijos del español.

La combinación de prefijos y sufijos del español con el vocablo japonés, puede ser directa o mediante la utilización de un guión entre ambas partículas.

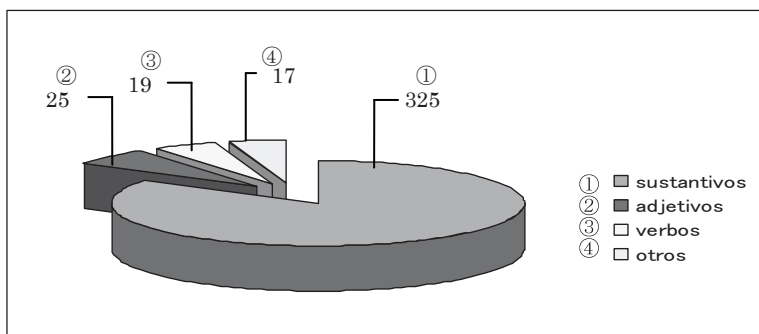
INTER <i>sonjin</i>	entre pueblo
RE - <i>takai</i>	muy caro
RE - <i>kawaii</i>	muy bonito, muy lindo

18. Ogawa, Paricia: En la revista "Lenguas japonesas para hispanohablantes" Las palabras japonesas según su significado y su clasificación semántica

2) Las características en el significado de las palabras.

Las palabras japonesas obtenidas en las encuestas han sido agrupadas y codificadas según su significado y su clasificación semántica. Como referencia se utilizó “Goi-bunrui-hyoo” (World List By Semantic Principles) editado por “Kokuritsu Kokugo Kenkyujo” (The National Research Institute Publications). De 886 palabras, 325 han sido sustantivo, 25 adjetivos, 19 verbos y 17 han sido considerados como “otros” por haber sido difícil su clasificación. (19)

Las palabras japonesas según su significado y su clasificación semántica.



Gráfica hecha por la autora a partir de la encuesta: “El uso de palabras japonesas dentro del discurso en español”

b. Instituciones y academias de idioma en Buenos Aires.

En 1985, existieron 33 centros de enseñanza del idioma japonés esparcidos en toda Argentina pero en la actualidad el número de las instituciones y academias han disminuído. Podemos citar 2 centros de enseñanza de idiomas y cultura japonesa en Buenos Aires.

1) Instituto Privado Argentino Japonés NICHIA GAKUIN (Buenos Aires)

Es una institución cultural educativa, creada en febrero de 1927 por miembros de la colectividad japonesa, con el propósito de conservar y transmitir a sus descendientes la lengua, las costumbres y otros aspectos del patrimonio cultural de Japón. Es un colegio trilingüe castellano-japonés-inglés cuya meta es brindar una educación que promueve la formación integral de los alumnos.

Actualmente la mayoría de los estudiantes son argentinos no son descendientes de japoneses y cuenta con tres niveles educativos: Inicial, Primario y Secundario adscriptos a la enseñanza oficial. Las clases se dictan en 2 turnos, por la mañana las clases se dan en castellano y por la tarde se hacen en japonés.

Tiene una biblioteca con el nombre de “SU ALTEZA IMPERIAL PRINCIPE AKISHINO” que fue creada como obra conmemorativa del Centenario de Amistad entre la Argentina y Japón en el año 1999 y está abierta para todo el público en general.

Además, en el mismo local del colegio funciona el Centro cultural “NICHIA GAKUIN”, generalmente está abierto los viernes y los sábados. Hay talleres para niños y adultos. Ofrece los siguientes talleres:

19. Para la clasificación ver Ogawa, Paricia, op.cit.

Ikebana (Arreglo floral) Origami (Plegado de papel) Sushi (Cocina japonesa) Repostería japonesa
 Confección de Yukata Confección de ojotas japonesas Kunitate (Encastre de papel) Bunka Shishu (Bordado japonés) Sumie (Pintura oriental) Shiatsu (Digitopuntura) Shodo (caligrafía con pincel) Sellos (Tallados en piedra)

Instituto Privado Argentino Japonés “NICHIA GAKUIN” (日亜学院)
 Dirección: Yatay 261(C1184ADC) / Pringles 268 Buenos Aires. Argentina
 TEL:(011) 4983-3310 4115-3765 URL:<http://www.nichiagakuin.edu.ar>

2) Instituto Fundación TOZAI (Buenos Aires)

Es una academia de lenguas que ha sido fundada para promover la cultura del mundo. Dictan clases de japonés y de cultura japonesa a los hispanohablantes y el curso de castellano a los estudiantes extranjeros. Brinda todo los niveles de japonés para obtener el examen internacional de japonés “Nihongo Noryoku Kentei Shiken” que se realiza en Buenos Aires una vez al año, en diciembre.

Organiza desde 1993 Jornadas de Lengua Japonesa y Cultura, con carácter de Congreso Internacional y también un encuentro sobre Haiku, cada 2 años desde el año 2000. Además están abiertos los cursos de Kanji (Ideograma), Origami, Ikebana, Soroban (Ábaco), Cocina Japonesa, poesía Haiku, Bonsái (Árbol en recipiente), Sumie y los talleres de Haiku.

Las clases se dictan en la calle Lavalle 774, 6°, “D”. Capital Buenos Aires.

También tiene el curso de japonés a distancia, dirigido a los estudiantes del interior de Argentina y el estudiante puede asistir por lo menos una vez en el año al Instituto para realizar un seguimiento y evaluación.

Instituto Fundación TOZAI (東西学院)
 Dirección: Lavalle 774, 6°, “D” Capital, Buenos Aires. Argentina
 Telefax: (011) 4328-6484 4765-5286
 E-mail: info@tozai.com.ar URL: www.tozai.com.ar

V. Conclusión

En el presente trabajo se trató brevemente la historia de la inmigración japonesa a Argentina y “la lengua” como una parte de la cultura a través de la encuesta realizada sobre “El uso de palabras japonesas dentro del discurso en español”, la cual refleja la situación socio – lingüística de la colectividad japonesa en su contacto con la sociedad argentina, la encuesta mostró una mezcla importante de las dos lenguas que facilita la comunicación dentro de la comunidad. Sin embargo, no podemos decir que el japonés utilizado dentro del discurso en español por los miembros de la colectividad esté equivocado o sea incorrecto, sino que es un japonés con influencia del español producto de la convivencia dentro de un mismo medio. Cabe señalar que entre los encuestados habían más de 50 % que sólo entendían poco o nada el japonés.

Señalamos asimismo en la década anterior a 1990, el comienzo del fenómeno “Dekasegi” por los

descendientes de los japoneses nisei o sansei a Japón, muchos *Nikkei* argentinos vinieron a Japón con títulos profesionales pero con problemas de idioma por lo cual no han podido ejercer su oficio, en consecuencia la mayoría han encontrado trabajos en talleres o fábricas. Naturalmente los *Nikkei* tienen origen japonés, si hubieran aprendido la lengua y la cultura de sus antepasados, habrían integrado con más facilidad a la sociedad japonesa y habrían encontrado empleos en diferentes campos y especialidades, aunque no hubiera sido fácil.

Desde la llegada del primer inmigrante japonés a Argentina han pasado ya más de un siglo, los inmigrantes japoneses se han instalado en Argentina llevando consigo la cultura japonesa. Así también la historia de la inmigración japonesa nos enseña que es importante: ser bilingüe y aprender la cultura de los mayores a pesar de cualquier circunstancia en la que se encuentra la persona.

Comprender cómo se va produciendo el proceso de aprendizaje de idioma y la cultura japonesa dentro de la colectividad japonesa será probablemente un tema para la investigación.

BIBLIOGRAFIA

- 1) **ASATO**, Hidetoshi (1998) : “*Historia de la colectividad japonesa de la provincia de Córdoba*”, Córdoba, Argentina.
- 2) **ERB HEBE**, Haydé; **GASHU**, Teresa; **GIRÓ**, Lucía; **MILANESE**, Nidia Edda; **MOLFINO**, Susana Elena (1968) : “*La inmigración japonesa en la República Argentina*”, en *Boletín de Estudios Geográficos* N°58, Vol.XV, Universidad Nacional de Cuyo.
- 3) **HATTORI**, Toyosaburo (1986) : “*Argentina Desarrollo político y económico 1492 - 1985*”, Tokio, Japón.
- 4) **HIGA**, Jorge e Isabel Laumonier (1990): “*La otra Inmigración*”, Buenos Aires, A.U.N. (Asociación Universitaria Nikkei).
- 5) **HIGA**, Jorge (1993) : “*La Argentina vista con ojos oblicuos*”, en *Todo es Historia*, N° 316, Buenos Aires.
- 6) **HIGA**, Marcelo (1995) : “*Desarrollo histórico de la inmigración japonesa en la Argentina hasta la Segunda Guerra Mundial*”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Año 10, N° 30.
- 7) **IMAI**, Keiko (1995) : “*Los Inmigrantes japoneses en Argentina: historias personales de empresarios pioneros*”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 10, N° 30, Buenos Aires, CEMLA.
- 8) **KAGANOI**, Shuichi (1995) : “*Introducción al Bilingüismo*”, Editorial Kodan-sha, Tokio, Japón.
- 9) **LOPEZ MORALES**, Humberto (1993) : “*Sociolingüística*”, Editorial Gredos, Madrid.
- 10) **MIURA**, Nobutaka (1997) : “*Tagengoshugi to ha nanika*”, Editorial Fujiwara, Tokio, Japón.
- 11) **MIMURA**, Yuji (1989) : “*La inmigración japonesa y su contribución al desarrollo de Misiones*”, en 1949 – en la publicación de la Revista del 40° Aniversario de la Cámara Japonesa de Comercio e Industria en la Argentina, Buenos Aires.
- 12) **OGAWA**, Patricia (1998) : “*Lenguas japonesas para hispanohablantes*”, en la publicación de la Revista de Instituto Fundación Tozai, Argentina.

- 13) **SANCHÍS MUÑOZ**, José R.(1997) : “*Japón y la Argentina*” *Historia de sus relaciones*, Editorial Sudamericana, Fundación Okita. Buenos Aires.
- 14) **SANKOFF**, Gillian (1971) : “*American Anthropologist*”, American Anthropological Association.
- 15) **TUDA**, Masao (1973) : “*La Argentina y la Victoria japonesa en la Batalla del Mar del Japón*”, *El Comercio japonés*, Tokio.
- 16) **VILLEGAS**, Uribe (1972) : “*Situaciones de multilingüismo en el mundo*”, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Sociales, México.
- 17) **YANAGIDA**, Toshio (2002) : “*Laten America no Nikkei jin*” , Universidad Keio, Tokio, Japón.

